Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 27:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż nie posłałem ich – oświadczenie JAHWE – a oni prorokują w moim imieniu kłamliwie, abym was wypędził i abyście zginęli wraz z prorokami, którzy wam prorokują. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie Ja ich posłałem — oświadcza JAHWE — a mimo to prorokują w moim imieniu kłamliwie. Skończy się na tym, że was wypędzę i poginiecie wraz z waszymi prorokami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie posłałem ich, mówi JAHWE, a jednak oni prorokują kłamliwie w moje imię, abym was wypędził i abyście zginęli, wy i prorocy, którzy wam prorokują. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie posłałem ich zaiste, mówi Pan; wszakże oni prorokują w imię moje kłamliwie, abym was zapędził, gdziebyście zginęli, wy i ci prorocy, którzy wam prorokują. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bom ich nie posyłał, mówi JAHWE, a oni prorokują w imię moje fałszywie, aby was wyrzucili, żebyście zginęli, tak wy, jako i prorocy, którzy wam prorokują. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie posłałem ich - wyrocznia Pana - a prorokują kłamliwie w moje imię, abym was musiał wypędzić i abyście wyginęli wy i przepowiadający wam prorocy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż nie posłałem ich - mówi Pan - a prorokują wam w moim imieniu kłamliwie, abym was odrzucił i byście zginęli wraz z prorokami, którzy wam prorokują. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wysłałem ich bowiem – wyrocznia JAHWE – a oni prorokują kłamstwo w Moim imieniu, abym wypędził was i abyście zginęli wy i prorocy, którzy wam prorokują. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja ich nie posłałem - wyrocznia JAHWE. Oni głoszą kłamstwo w moje imię, abym was odrzucił i abyście zginęli wraz z tymi prorokami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jam ich bowiem nie posłał - oświadcza Jahwe - tak że oni kłamliwie prorokują w Imię moje, dlatego wygnam was i poginiecie wy i [fałszywi] prorocy, którzy wam przepowiadają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так сказав Господь: І осталий посуд, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, Ja ich nie posłałem – mówi WIEKUISTY, jednak oni kłamliwie prorokują w Moim Imieniu, bym was zapędził, gdzie zginiecie; wy oraz ci prorocy, którzy wam prorokują. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼBoja ich nie posłałem – brzmi wypowiedź JAHWE – lecz oni fałszywie prorokują w moim imieniu, żebym was rozproszył, i na pewno zginiecie, wy i prorocy, którzy wam prorokująʼ ”. |